

**STUDI KOMPARATIF IDIOM WARNA
DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SERTA
PEMANFAATANNYA SEBAGAI BAHAN AJAR BIPA**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan



oleh

Fatma Anggita Putri

NIM 1808210

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
BANDUNG
2022**

**STUDI KOMPARATIF IDIOM WARNA
DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SERTA
PEMANFAATANNYA SEBAGAI BAHAN AJAR BIPA**

oleh
Fatma Anggita Putri
NIM 1808210

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

© Fatma Anggita Putri
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2022

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difotokopi, atau cara lain tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN

FATMA ANGGITA PUTRI
1808210

STUDI KOMPARATIF IDIOM WARNA
DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SERTA
PEMANFAATANNYA SEBAGAI BAHAN AJAR BIPA

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.
NIP 196109101986031004

Pembimbing II



Dr. Ida Widia, M.Pd.
NIP 197310062008012004

Mengetahui
Ketua Departemen Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



Dr. Hj. Isah Cahyani, M.Pd.
NIP 196407071989012001

HALAMAN PERNYATAAN

Dengan ini, saya menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul “Studi Komparatif Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris Serta Pemanfaatannya Sebagai Bahan Ajar BIPA” beserta seluruh isinya benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan karena hal tersebut merupakan tindak criminal. Saya juga tidak melakukan pengutipan yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi jika di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, 18 Agustus 2022

Yang membuat pernyataan,



Fatma Anggita Putri

NIM 1808210

KATA PENGANTAR

Skripsi ini berjudul “Studi Komparatif Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris Serta Pemanfaatannya Sebagai Bahan Ajar BIPA”. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka untuk memenuhi syarat mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Pendidikan Indonesia.

Skripsi ini membahas bentuk idiom, makna idiom, dan perbandingan idiom warna dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, serta memanfaatkan hasil analisis ke dalam bahan ajar BIPA.

Penulis menyadari skripsi ini tidak lepas dari kesalahan dan jauh dari sempurna. Untuk itu penulis mengharapkan kritik dan saran yang bersifat membangun sehingga dapat membantu penulis memperbaiki kesalahan tersebut. Peneliti juga berharap penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan dunia ke-BIPA-an.

Bandung, 18 Agustus 2022

Penulis,

Fatma Anggita Putri

NIM 1808210

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. karena atas berkat, rahmat, dan hidayah-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulis menghadapi banyak hambatan dan kesulitan selama penulisan skripsi ini. Namun, berkat bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik dan tepat waktu. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada:

1. Ibu Dr. Hj. Isah Cahyani, M.Pd selaku Ketua Departemen Pendidikan dan Non Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia;
2. Bapak Dr. H. Khaerudin Kurniawan, M.Pd selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia;
3. Bapak Dr. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd dan Ibu Dr. Ida Widia, M.Pd selaku Dosen Pembimbing Utama dan Dosen Pembimbing Pendamping yang telah berkenan meluangkan waktu dan pikirannya untuk membimbing penulis sepanjang penulisan skripsi ini;
4. Ibu Yulianeta, M.Pd selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selama ini membantu penulis sepanjang masa perkuliahan;
5. Seluruh Bapak dan Ibu Dosen Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia yang telah memberikan ilmu dan bimbingannya kepada penulis selama menempuh pendidikan di UPI;
6. Bapak Eka Rahmat Fauzi, M.Pd, Bapak Dr. Mahmud Fasya, S.Pd., M.A, dan Ibu Dr. Hj. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd yang telah membantu penulis menjadi validator penelitian dan memberikan bimbingan, kritik dan saran terhadap penelitian penulis;
7. Bapak Wawan selaku Staf TU yang selalu sigap membantu penulis terkait urusan administrasi selama penulis menempuh pendidikan di UPI;
8. Koordinator dan Pengajar BIPA di Balai Bahasa UPI, khususnya Bapak Ridzky Firmansyah Fahmi, M.Pd, Ibu Salma H. Yusrizal, S.Pd, dan Ibu Ananda Siti Khoirunnisa, S.Pd yang telah memberikan banyak ilmu,

nasihat, dan saran kepada penulis dalam hal terkait ke-BIPA-an maupun penulisan skripsi ini;

9. Kedua orang tua tercinta, Sukino dan Sri Muryati, yang selalu memberikan doa, kasih sayang, dukungan materil, dan semangat kepada penulis selama menempuh pendidikan di UPI;
10. Adik tercinta Ainna Hasna Fadillah yang selalu memberikan dukungan dan doa kepada penulis;
11. Teman-teman seperjuangan kelas DIK B 2018 dan Grup Kopma yang telah menemani dan membantu penulis sepanjang masa perkuliahan dan penulisan skripsi ini;
12. Teman-teman magang di Balai Bahasa UPI yaitu Rini, Lidia, Dian, Bara, Hana, Ellia, Riska, dan Sinta yang selalu menemani penulis saat magang dan memberikan kenangan indah di semester akhir perkuliahan;
13. Salsabila Aura Putri dan Nanda Miranda Safira yang telah memberikan semangat dan doa untuk penulis menyelesaikan skripsi ini;
14. Mahasiswa KNB, khususnya Rash, Raisa, Asma, dan Abdulmaleek yang memberikan penulis pengalaman dan kenangan berharga menjadi tutor mereka saat penulis menjalankan semester terakhir di masa perkuliahan;
15. Kim Namjoon, Kim Seokjin, Min Yoongi, Jung Hoseok, Park Jimin, Kim Taehyung, dan Jeon Jungkook yang melalui karyanya telah memberi kekuatan penulis menyelesaikan skripsi ini. Juga, menginspirasi penulis untuk terus menggapai mimpi;
16. Serta berbagai pihak yang telah memberikan bantuan kepada penulis yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

**STUDI KOMPARATIF IDIOM WARNA DALAM BAHASA INDONESIA
DAN BAHASA INGGRIS SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI
BAHAN AJAR BIPA**

Fatma Anggita Putri

NIM 1808210

ABSTRAK

Penelitian ini dilatar belakangi adanya kesulitan yang dialami oleh pemelajar BIPA saat mempelajari bahasa Indonesia. Mereka mengalami kesulitan memahami makna idiom. Mereka mencoba menerjemahkan idiom secara gramatikal dan harfiah ke dalam bahasa ibu mereka yaitu bahasa Inggris, tetapi idiom tidak bisa diterjemahkan secara gramatikal maupun harfiah, sehingga mereka gagal paham. Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan dan mendeskripsikan bentuk, makna idiom, serta perbedaan dan persamaan yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan idiom bahasa Inggris sebagai materi ajar Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing (BIPA) level BIPA 4/B2/menengah. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif. Penelitian ini menggunakan studi komparatif untuk mendeskripsikan fenomena perbedaan dan persamaan secara sistematis yaitu idiom bahasa Indonesia dan idiom bahasa Inggris. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik wawancara, teknik baca-catat, kartu data, dan lembar validasi yang dinilai oleh ahli linguistik dan ahli ke-BIPA-an. Temuan dalam penelitian ini adalah idiom bahasa Indonesia berunsur warna merah sebanyak 22 idiom, warna kuning sebanyak 9 idiom, warna biru sebanyak 2 idiom, warna hitam sebanyak 32 idiom, warna putih sebanyak 33 idiom, sedangkan idiom bahasa Inggris berunsur warna merah sebanyak 24 idiom, warna kuning sebanyak 4 idiom, warna biru sebanyak 30 idiom, warna hitam sebanyak 28 idiom, warna putih sebanyak 16 idiom. Total data idiom bahasa Indonesia ada 98 idiom, sedangkan bahasa Inggris ada 102 idiom. Ditemukan juga idiom bahasa Indonesia berbentuk kata kompleks yang terdiri dari pengafiksian dan duplikasi. Idiom bahasa Indonesia dan bahasa Inggris memiliki persamaan pada bentuk idiom berdasarkan kelas kata yaitu ditemukan idiom nomina, idiom adjektiva, idiom adverbial, dan idiom preposisi. Selain itu, penelitian ini juga menunjukkan bahwa idiom bahasa Indonesia dan bahasa Inggris memiliki persamaan pada unsur pembentuknya dan perbedaan yang terletak pada makna idiom. Data idiom bahasa Indonesia dan hasil analisis dapat dijadikan sebagai materi ajar maupun sebagai pengenalan budaya melalui pembelajaran idiom sebagai penunjang pembelajaran idiom BIPA.

Kata kunci: BIPA 4, idiom bahasa Indonesia, idiom bahasa Inggris, penelitian komparatif, perbandingan idiom

COMPARATIVE STUDY OF COLOR IDIOMS IN INDONESIAN AND ENGLISH AND IT'S UTILIZATION AS BIPA TEACHING MATERIALS

Fatma Anggita Putri

NIM 1808210

ABSTRACT

This research based on the difficulties experienced by BIPA students when learning Indonesian. They have difficulty to understand the meaning of Indonesian idioms. They tried to translate idioms grammatically and literally into their mother tongue language that is, English. However, idioms can't be translated grammatically and literally, so they failed to understand. This study aims to explain and describe the form, meaning of idioms, as well as differences and similarities found in Indonesian idioms and English idioms as teaching materials for Indonesian Language for Foreign Speakers (BIPA) on BIPA 4/B2/intermediate level. The research method used in this study is a qualitative method. This study uses a comparative study to systematically describe the phenomenon of differences and similarities of Indonesian idioms and English idioms. Data collection techniques that are used in this study are interview, reading-note, idiom cards, and validation sheets which were assessed by linguists and BIPA experts. The findings in this study are Indonesian idioms with 22 red idioms, 9 yellow idioms, 2 blue idioms, 32 black idioms, 33 white idioms, English idioms with 24 red idioms, 4 yellow idioms, 30 blue idioms, 28 black idioms, 16 white idioms. The total data for Indonesian idioms are 98 idioms, while there are 102 English idioms. Indonesian idioms are also found in the form of complex words consisting of affixation and reduplication. Indonesian and English idioms have similarities in idioms forms based on word class, namely noun idioms, adjective idioms, adverb idioms, and prepositional idioms. In addition, this study also shows that Indonesian and English have similarities in their constituent elements and differences in the meaning of idioms. Indonesian idiom data and the results of the analysis can be used as teaching materials and as an introduction to Indonesian culture through idiom learning as a support for BIPA idiom learning.

Keywords: BIPA 4, comparative research, comparison of idioms, English idioms, Indonesian idioms

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
HALAMAN PERNYATAAN.....	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR	xvi
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Penelitian	1
B. Batasan Masalah Penelitian.....	9
C. Rumusan Masalah Penelitian	9
D. Tujuan Penelitian	9
E. Manfaat Penelitian	10
F. Struktur Organisasi Penelitian.....	10
BAB II.....	12
KAJIAN PUSTAKA.....	12
A. Studi Komparatif	12
B. Ihwal Idiom	14
1. Pengertian dan Ciri-ciri Idiom.....	14
2. Jenis dan Bentuk Idiom.....	18
3. Makna Idiom	25
C. Konsep Warna	27
D. Kurikulum BIPA.....	35
E. Ihwal Bahan Ajar	38
F. Asumsi Dasar Penelitian	43
G. Penelitian yang Relevan.....	43

H. Definisi Operasional	48
BAB III.....	50
METODE PENELITIAN	50
A. Metode dan Prosedur Penelitian	50
B. Data dan Sumber Data	53
C. Instrumen Penelitian	53
D. Teknik Pengumpulan Data	54
E. Teknik Pengolahan Data	61
BAB IV	64
ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	64
A. Deskripsi Bentuk Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris 65	
1. Idiom Bahasa Indonesia Berupa Kata Kompleks	65
2. Bentuk Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia Berdasarkan Kelas Kata	66
3. Bentuk Idiom Warna dalam Bahasa Inggris Berdasarkan Kelas Kata	112
B. Deskripsi Makna Idiom Berunsur Warna dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	183
1. Makna Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia	183
2. Makna Idiom Warna dalam Bahasa Inggris	189
C. Persamaan dan Perbedaan Idiom Berunsur Warna dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	191
D. Pemanfaatan Idiom Warna Sebagai Bahan Ajar BIPA	205
E. Validasi Bentuk Idiom dan Revisi	217
1. Validasi Bentuk Idiom Bahasa Indonesia oleh Ahli Linguistik	218
2. Validasi Bentuk Idiom Bahasa Inggris oleh Ahli Linguistik	219
F. Validasi Materi dan Revisi	220
BAB V.....	224
Simpulan, Implikasi, dan Rekomendasi	224
A. Simpulan	224
B. Implikasi.....	225
C. Rekomendasi	226
DAFTAR PUSTAKA	227
LAMPIRAN	230

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Uraian Unit Kompetensi, Elemen Kompetensi, Indikator Lulusan BIPA 4 tentang Idiom (Permendikbud Nomor 27 Tahun 2017).....	38
Tabel 3. 1 Kartu Idiom Warna.....	54
Tabel 3. 2 Kartu Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.....	54
Tabel 3. 3 Kisi-kisi Instrumen Validasi Analisis Idiom Bahasa Indonesia.....	57
Tabel 3. 4 Kisi-kisi Instrumen Validasi Analisis Idiom Bahasa Inggris.....	57
Tabel 3. 5 Kisi-kisi Instrumen Validasi Materi Ajar.....	57
Tabel 3. 6 Skala Likert Lembar Validasi.....	63
Tabel 4. 1 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Nomina + Nomina”.....	68
Tabel 4. 2 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Nomina + Adjektiva”.....	71
Tabel 4. 3 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Nomina + Adjektiva + Nomina”.....	71
Tabel 4. 4 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Nomina + Nomina + Adverbia”.....	72
Tabel 4. 5 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Partikel + Nomina + Nomina”.....	73
Tabel 4. 6 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Adverbia + Nomina”.....	74
Tabel 4. 7 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Adverbia + (Nomina + Nomina + Nomina)”.....	75
Tabel 4. 8 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + Nomina”.....	76
Tabel 4. 9 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + (Nomina + Nomina)”.....	77
Tabel 4. 10 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Kuning” Berstruktur “Nomina + Nomina”.....	79
Tabel 4. 11 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Kuning” Berstruktur “Verba + Nomina”.....	81
Tabel 4. 12 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Nomina”.....	83
Tabel 4. 13 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + (Preposisi + Nomina + Nomina)”.....	84
Tabel 4. 14 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Nomina + Nomina”.....	85
Tabel 4. 15 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Nomina + Verba + Nomina”.....	90
Tabel 4. 16 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Nomina + Adjektiva”.....	91

Tabel 4. 17 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Partikel + Nomina + Nomina”	93
Tabel 4. 18 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Nomina + Frasa Preposisional”	94
Tabel 4. 19 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba”	94
Tabel 4. 20 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Nomina”	96
Tabel 4. 21 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Nomina + Nomina”	97
Tabel 4. 22 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Nomina”	98
Tabel 4. 23 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Frasa Preposisional”	102
Tabel 4. 24 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Adverbial”	103
Tabel 4. 25 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Nomina + Nomina”	103
Tabel 4. 26 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Adverbial + Verba”	104
Tabel 4. 27 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Nomina + Verba”	105
Tabel 4. 28 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Adverbial + Nomina”	106
Tabel 4. 29 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba”	107
Tabel 4. 30 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Nomina”	108
Tabel 4. 31 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Nomina + Nomina”	110
Tabel 4. 32 Idiom Bahasa Indonesia Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Nomina + Nomina + Nomina”	112
Tabel 4. 33 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	113
Tabel 4. 34 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Adjektiva + Nomina + Nomina”	116
Tabel 4. 35 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Adjektiva + Preposisi + Nomina”	117
Tabel 4. 36 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Adjektiva + Preposisi + Nomina”	117
Tabel 4. 37 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Adverbial + Adjektiva (Adjektiva + Nomina)”	119
Tabel 4. 38 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “(Kata Ganti + Nomina) + (Verba + Adjektiva)”	120
Tabel 4. 39 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + Nomina”	121

Tabel 4. 40 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + Frasa Adjektival”	122
Tabel 4. 41 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + Nomina + Adjektiva”	124
Tabel 4. 42 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “(Verba + Kata Ganti) + (Adjektiva + Nomina)”	124
Tabel 4. 43 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Verba + Frasa Preposisional”	125
Tabel 4. 44 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Preposisi + Nomina”	126
Tabel 4. 45 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Merah” Berstruktur “Preposisi + Adjektiva + (Adjektiva + Nomina)”	128
Tabel 4. 46 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Kuning” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	129
Tabel 4. 47 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Kuning” Berstruktur “Adjektiva + Preposisi + Kata Ganti + Nomina”	129
Tabel 4. 48 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Kuning” Berstruktur “Verba + (Adjektiva + Nomina)”	130
Tabel 4. 49 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Kuning” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Nomina + (Preposisi + Kata Ganti + Nomina)”	131
Tabel 4. 50 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Nomina”	132
Tabel 4. 51 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Nomina + Frasa Preposisional”	133
Tabel 4. 52 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	134
Tabel 4. 53 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	136
Tabel 4. 54 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	138
Tabel 4. 55 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Adjektiva + Adjektiva”	138
Tabel 4. 56 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Frasa Preposisional”	139
Tabel 4. 57 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Adjektiva”	140
Tabel 4. 58 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Nomina”	141
Tabel 4. 59 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Klausa Adverbial”	142
Tabel 4. 60 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Frasa Preposisional”	143
Tabel 4. 61 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	145
Tabel 4. 62 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + (Adjektiva + Adjektiva + Nomina)”	145

Tabel 4. 63 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Verba + Nomina + Preposisi + Adjektiva + Nomina”	147
Tabel 4. 64 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Preposisi + Nomina + Konjungsi + Frasa Nominal”	148
Tabel 4. 65 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Preposisi + Adjektiva + Nomina”	149
Tabel 4. 66 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Preposisi + Nomina + Preposisi + Nomina”	149
Tabel 4. 67 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adverbia + Preposisi + Adjektiva + Nomina”	151
Tabel 4. 68 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Nomina”	152
Tabel 4. 69 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	153
Tabel 4. 70 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Nomina + Frasa Preposisional”	154
Tabel 4. 71 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Biru” Berstruktur “Adjektiva + Nomina + Frasa Preposisional”	155
Tabel 4. 72 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Adjektiva”	156
Tabel 4. 73 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	157
Tabel 4. 74 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Adjektiva + Frasa Preposisional”	158
Tabel 4. 75 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Adjektiva + Frasa Adverbial”	160
Tabel 4. 76 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Konjungsi + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	161
Tabel 4. 77 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Adjektiva”	163
Tabel 4. 78 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Nomina”	164
Tabel 4. 79 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Kata Ganti + Adjektiva + Nomina”	164
Tabel 4. 80 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	165
Tabel 4. 81 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Preposisi + Nomina + Konjungsi + Nomina”	166
Tabel 4. 82 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Kata Ganti + Adverbia”	167
Tabel 4. 83 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Verba + Kata Ganti + Adverbia + Frasa Preposisional”	168
Tabel 4. 84 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Hitam” Berstruktur “Preposisi + Nomina + Konjungsi + Nomina”	169
Tabel 4. 85 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Adjektiva + Nomina”	170

Tabel 4. 86 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Adjektiva + Adjektiva + Nomina”	172
Tabel 4. 87 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Nomina + Adjektiva”	173
Tabel 4. 88 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Adjektiva + Adjektiva”	173
Tabel 4. 89 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Konjungsi + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva + Konjungsi + Adjektiva”	174
Tabel 4. 90 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Adjektiva + Frasa Preposisional”	176
Tabel 4. 91 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Adjektiva”	178
Tabel 4. 92 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Adjektiva + Nomina”	179
Tabel 4. 93 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Kata Ganti + Adjektiva”	179
Tabel 4. 94 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Verba + Kata Ganti + Adverbia + Frasa Preposisional”	180
Tabel 4. 95 Idiom Bahasa Inggris Berunsur “Putih” Berstruktur “Preposisi + Nomina + Konjungsi + Nomina”	182
Tabel 4. 96 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	192
Tabel 4. 97 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	193
Tabel 4. 98 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	193
Tabel 4. 99 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	194
Tabel 4. 100 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	195
Tabel 4. 101 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	195
Tabel 4. 102 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	196
Tabel 4. 103 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	196
Tabel 4. 104 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	197
Tabel 4. 105 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	198
Tabel 4. 106 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	198
Tabel 4. 107 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	199
Tabel 4. 108 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	199
Tabel 4. 109 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	200
Tabel 4. 110 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	200
Tabel 4. 111 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	201
Tabel 4. 112 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	201
Tabel 4. 113 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	202
Tabel 4. 114 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	202
Tabel 4. 115 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	203
Tabel 4. 116 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	203
Tabel 4. 117 Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	204
Tabel 4. 118 Hasil Validasi Bentuk Idiom Bahasa Inggris	219
Tabel 4. 119 Hasil Perhitungan Interval Skor untuk Penilaian Materi Ajar	221
Tabel 4. 120 Hasil Validasi Materi Ajar oleh Ahli BIPA	221

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Skema Berlin & Kay	29
Gambar 2. 2 Warna Dasar Teori Berlin & Kay.....	29
Gambar 2. 3 Klasifikasi Warna (Salam, dkk., 2020, hlm. 24)	32
Gambar 2. 4 Warna Panas dan Warna Dingin (Salam, dkk., 2020. Hlm. 24).....	33
Gambar 2. 5 Roda Warna Eiseman (Eiseman, 2017)	34
Gambar 3. 1 Prosedur Penelitian	52
Gambar 4. 1 Sampul Depan Bahan Ajar	206
Gambar 4. 2 Sampul Belakang Bahan Ajar	206
Gambar 4. 3 Pendahuluan Bahan Ajar	207
Gambar 4. 4 Sampul Unit 1 “Mengenal Idiom dalam Cerita Rakyat”	208
Gambar 4. 5 Prakegiatan Unit 1	209
Gambar 4. 6 Pemahaman Idiom Unit 1.....	210
Gambar 4. 7 Tentang idiom Unit 1	211
Gambar 4. 8 Wawasan Kebudayaan Unit 1	211
Gambar 4. 9 Sampul Unit 2 “Mengenal Idiom dalam Kehidupan Sehari-hari” ..	212
Gambar 4. 10 Prakegiatan Unit 2	213
Gambar 4. 11 Pemahaman Idiom Unit 2.....	213
Gambar 4. 12 Penjelasan Makna Idiom Unit 2	214
Gambar 4. 13 Wawasan Kebudayaan Unit 2	214
Gambar 4. 14 Latihan Idiom Berunsur Merah	215
Gambar 4. 15 Latihan Idiom Berunsur Kuning.....	215
Gambar 4. 16 Latihan Idiom Berunsur Biru	216
Gambar 4. 17 Latihan Idiom Berunsur Hitam.....	216
Gambar 4. 18 Latihan Idiom Berunsur Putih	217

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 SK Pengesahan Judul dan Dosen Pembimbing Skripsi	230
Lampiran 2 Temuan Data Idiom Warna dalam Bahasa Indonesia.....	231
Lampiran 3 Temuan Data Idiom Warna dalam Bahasa Inggris.....	235
Lampiran 4 Materi Ajar Idiom BIPA	238
Lampiran 5 Transkripsi Wawancara Pengajar BIPA	248
Lampiran 6 Transkripsi Wawancara Pemelajar BIPA 1	250
Lampiran 7 Transkripsi Wawancara Pemelajar BIPA 2	251
Lampiran 8 Hasil Validasi Bentuk Idiom Bahasa Indonesia	252
Lampiran 9 Hasil Validasi Bentuk Idiom Bahasa Inggris.....	261
Lampiran 10 Hasil Validasi Materi.....	272
Lampiran 11 Data Riwayat Hidup Penulis	278

DAFTAR PUSTAKA

- Agustiana, L. (2020). *STUDI KOMPARATIF IDIOM BERLEKSIKON BINATANG DALAM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS SEBAGAI DASAR PADA BAHAN AJAR IDIOM BIPA* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Badudu dan Zain. (1982). *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Badudu, JS. (2009). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta : KOMPAS.
- Cacciari, C., & Tabossi, P. (2014). *Idioms: Processing, structure, and interpretation*. Psychology Press.
- Chaer, Abdul. (1984). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah.
- Chaer, Abdul. (2002). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Chaer, Abdul. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djiwandono, Patrisius Istiarto. (2015). *Meneliti itu Tidak Sulit: Metodologi Penelitian Sosial dan Pendidikan Bahasa*. Yogyakarta: Deepublish.
- Djuwita, P. (2015). *Penelitian Komparatif*.
- Eiseman, Leatrice. (2017). *The Complete Color Harmony Pantone Edition*. Pantone Color Institute.
- Glucksberg, S. (1993). Idiom meanings and allusional content. *Idioms: Processing, structure, and interpretation*, 3-26.
- Gibbs, R. W. (1993). Why idioms are not dead metaphors. *Idioms: Processing, structure, and interpretation*, 57-77.
- Haiyan, H. (2016). *Perbandingan Idiom Berunsur Nama Binatang dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada).
- Hirata, Andrea. (2006). *Sang Pemimpi*. Yogyakarta: Bentang Pustaka.